

СТАНОВИЩЕ

за д-р Ренета Михайлова Килева – Стаменова,
кандидат по обявения конкурс за доцент, специалност
„Теория и практика на превода” (немски език), шифър 05.04.16

Д-р Ренета Килева – Стаменова е единствен кандидат по обявения в ДВ бр. 21/2011 г. конкурс за доцент по Теория и практика на превода – немски език. Запознах се с представените от нея материали и мога да уверя почитаемото научно жури, че тя отговаря на всички изисквания за участие в конкурса, а именно:

- Тя притежава образователната и научна степен „доктор”
- В специалността „Немска филология”, бакалавърска степен, чете лекции по „Увод в теорията на превода”.

- В магистърската програма „Език-култура-превод” води лекция на тема „Специфика на превода на литературната проза”, както и упражнение по „Превод на политически текстове”.

Преподавателската дейност на д-р Килева е свързана с нейното активно участие в организацията на обучението по превод в рамките на специалността „Немска филология” в СУ „Св. Климент Охридски”, както и с разработването на концепция за структурата и съдържанието на професионално ориентирания профил „Превод” за студентите от 7. и 8. семестър на бакалавърската степен на обучение. В рамките на профил „Превод” тя води практически упражнения по „Превод на политически текстове”, „Превод на административно-делови текстове”, „Превод на юридически текстове” и „Превод на специализирани текстове”. Тези акценти, както и безупречната преподавателска работа на д-р Ренета Килева говорят за грижовността и отговорността ѝ за утвърждаването и развитието на дисциплината „Теория и практика на превода” в специалността „Немска филология”.

Д-р Ренета Килева е ръководител на магистърската програма „Език-култура-превод”.

Тя е била ръководител на редица дипломни и магистърски работи в областта на стилистиката, текстовата лингвистика и теорията на превода, защитени успешно на държавен изпит.

Д-р Килева се занимава активно с практическа преводаческа дейност и е външен преводач на текстове на институциите на Европейския съюз. Превела е произведения на Фридрих Ницше, Юрген Хабермас, Томас Ман и др. Тя е член на преводаческия екип, който изготвя българското издание на реномераното немско научно-популярно списание „GEO“.

Д-р Килева е участвала в международни конференции в Гьотинген, Лайпциг, Берлин, Марибор, Инсбрук и др., а също така и в научни конференции в България – София, Велико Търново, Шумен.

Тя е съучредител и член на Съюза на германистите в България.

Д-р Ренета Килева е представила за участие в конкурса за доцент монографията „Die Übersetzung öffentlicher Urkunden im Sprachenpaar Bulgarisch und Deutsch, издание на Университетското издателство „Св. Климент Охридски“, 15 научни статии, публикувани у нас и в чужбина, както и 4 статии под печат, публикувани рецензии, списък на публикувани преводи от немски на български език. Тя е съставител на сборника «Превод и културен трансфер». Сборник в чест на доцент Анна Лилова и участва като съставител на „Translation. Bulgarisch-deutscher Kulturtransfer“, 2007, Dresden: Thelem.

Статиите се отличават със задълбоченост и аналитичен подход и отразяват различни етапи от научната и преводаческа дейност на д-р Р. Килева. Съпоставителният план и изводите са особено ценни по моя преценка както за теорията и практиката на превода, така и за дидактиката на превода.

Особено внимание заслужава монографията „Die Übersetzung öffentlicher Urkunden im Sprachenpaar Bulgarisch und Deutsch“, с която кандидатката се представя в конкурса за доцент. Тя представлява опит за систематично разглеждане и емпирично онагледяване на проблематиката на превода на официални документи в двойката езици немски и български. Подчертава се необходимостта от такова изследване с оглед на масовото практикуване на превода на документи от една страна и на недостатъчното му теоретично осмисляне и дидактизиране от друга.

Бих искала да подчертая, че представеният труд характеризира авторката си като специалист с отлична теоретична подготовка и опит, тънък аналитичен подход и умение да проблематизира, дискутира и предлага решения относно малко изследвани езикови факти.

В заключение бих искала да подчертая, че научноизследователската дейност на д-р Ренета Килева-Стаменова е сериозна и задълбочена и с лесно откриваеми приноси за Теорията и практиката на превода. Същевременно тя е и твърде широка по тематика.

Благодарение на личните си качества и специализациите в чужди университети д-р Ренета Килева-Стаменова е утвърден и изключително ерудиран преподавател в областта на теорията и практиката на превода. Тя е гарант за по-нататъшното и благополучно развитие на тази дисциплина.

Убедено предлагам на почитаемото научно жури да удостои д-р Ренета Килева-Стаменова със званието Доцент по теория и практика на превода (немски език).

София, 24.08.2011 г.


(проф. д-р Антония Бучуковска)

